



尚德机构  
学习是一种信仰

# 英语翻译

## 基础精讲7

# 第十单元 旅游资料

---



尚德机构  
学习是一种信仰



## 第十单元：旅游资料——重要词语

庙会 a temple fair

石灰岩地质 a limestone composition

岩溶地貌 a geological formation unique to a karst region

历史典故 historical allusions

宗教信仰 religious beliefs

风味饮食 local delicacy

普通话：Mandarin ['mændərɪn]

广东话：Cantonese [kæntə'ni:z]

limestone ['laɪmstəʊn]

n. 石灰岩

karst n. [kɑ:st] 喀斯特地貌

又称岩溶地貌，是具有溶蚀力的水对可溶性岩石进行溶蚀作用等所形成的地表和地下形态的总称。



( 7 ) You will come upon a genuine Shakspearean pub that still serves beer.

( 7 ) You will come upon a genuine Shakspearean pub that still serves beer.

genuine a. ['dʒenjuɪn]

真正的，名副其实的

Shakespearean

莎士比亚的

come on/upon sb/sth

偶然遇见，偶然发现

( 7 ) You will come upon a genuine Shakspearean pub that still serves beer.

初步译文： 你会偶然发现还在供应啤酒的一家真正的莎士比亚的酒馆。

genuine a. ['dʒenjuɪn]

真正的，名副其实的

Shakespearean

莎士比亚的

come on/upon sb/sth

偶然遇见，偶然发现

( 7 ) You will come upon a genuine Shakspearean pub that still serves beer.

初步译文： 你会偶然发现还在供应啤酒的一家真正的莎士比亚的酒馆。

改译： 你会偶然发现还在卖啤酒给人们喝的一家真正的莎士比亚的酒馆。

genuine a. ['dʒenjuɪn]

真正的，名副其实的

Shakespearean

莎士比亚的

come on/upon sb/sth

偶然遇见，偶然发现

( 7 ) You will come upon a genuine Shakspearean pub that still serves beer.

初步译文： 你会偶然发现还在供应啤酒的一家真正的莎士比亚的酒馆。

改译： 你会偶然发现还在卖啤酒给人们喝的一家真正的莎士比亚的酒馆。

改译： 你会发现一家真正的莎士比亚时代的酒馆如今还在卖啤酒给人们喝。

genuine a. ['dʒenjuɪn]

真正的，名副其实的

Shakespearean

莎士比亚的

come on/upon sb/sth

偶然遇见，偶然发现

### 定语从句改作谓语





As the match burns, heat and light **are given off**.

火柴燃烧时**发出**光和热

## 七、句式的转换

## 七、句式的转换

翻译时，有时需要对原文中某些句子进行句式转换，比如被动句与主动句的转换，主系表句型与主谓宾句型的转换，无主句与被动句的转换，there be 结构改作主谓结构等

( 1 ) The upcoming summit between the American and Chinese presidents is to take place while progress is being made in resolving many of the issues before them and a positive communique is probable.

译文：美国总统和中国国家主席即将举行首脑会谈，两国在解决相互间的许多问题上正取得进展并且发表一项积极的公报是有可能的

**被动句转换为主动句**

# 句式的转换应用范围

章	内容
Chapter 1	时政要闻
Chapter 2	时事评论
Chapter 3	经济贸易
Chapter 4	科学技术
Chapter5	自然探秘
Chapter 6	文化习俗
Chapter 7	医疗保健
Chapter 8	学校教育

章	内容
Chapter 9	体育运动
Chapter 10	旅游资料
Chapter 11	名人演讲
Chapter 12	现代散文
Chapter13	现代小说
Chapter 14	现代戏剧 (非考点)
Chapter 15	法律文献 (非考点)

注：十四单元和十五单元仅作一般了解，不设任何考点。

# 第三单元 经济贸易

---



## 第三单元：经济贸易——重点词语

### 一、重点词组：

货币疲软：teetering currency rate/currency weakness

购买力：purchasing power

外资：foreign/international investment

港澳台资金：inward investment（避免 foreign）

刺激国内需求：to stimulate domestic demand

贸易顺差：trade surplus

素质教育：caliber-based education

适销对路 readily marketable

teeter ['ti:tə]

vi. 摇晃；摇摇欲坠

vt. 使...摇摆；使...上下晃动

inward a. 向内的

stimulate v. 刺激，激励

surplus ['sɜ:ples] n. 过剩

caliber ['kælɪbə]（人的）能力、才干

readily ['redɪli] adv. 容易地、乐意地

marketable adj. 有市场的、畅销的

( 2 ) Competition in business is also believed to strengthen the idea of equality of opportunity.



( 2 ) Competition in business is also believed to strengthen the idea of equality of opportunity.

初步译文：在商业上的竞争也被认为能够强化机会的平等的思想

( 2 ) Competition in business is also believed to strengthen the idea of equality of opportunity.

初步译文：在商业上的竞争也被认为能够强化机会的平等的思想

例：It is widely believed that learning English is important. 人们认为学英语是很重要的

( 2 ) Competition in business is also believed to strengthen the idea of equality of opportunity.

初步译文：在商业上的竞争也被认为能够强化机会的平等的思想

改译：人们还相信，商业竞争能够强化机会均等的思想。

**被动句改作主动句，增译主语**

# 第六单元 文化习俗



## 第六单元：文化习俗——重要词语

### 一、重点词组

万历十年 the 10th year of Wanli (title of the reign of Zhu Yijun, the 13th emperor of the Ming Dynasty)

文化自轻 cultural belittlement

自我殖民 self-colonization

**万历** ( 1573年9月4日 - 1620年8月18日 ) 是明神宗朱翊钧的年号，明朝使用此年号共48年，为明朝所使用时间最长的年号。

**自我殖民**，指非殖民地国家自动向西方靠拢，以西方价值为准绳，自我矮化，自我否定的一种现象。

colonization [ˌkɒlənaɪˈzeɪʃən]

n.殖民地、殖民地化

( 3 ) The bar staff are skilled at knowing whose turn it is.

( 3 ) The bar staff are skilled at knowing whose turn it is.

酒保有本事知道该轮到谁了

主系表改作主谓结构

be skilled at 擅长... , 善于.....

# 第七单元 医疗保健

---





## 第七单元：医疗保健——重要词组

### 一．重要词组

lethal strain            致命的病毒品种

genetic variation    基因变化/基因变异

SARS(severe acute respiratory syndrome) 非典型性肺炎

免疫系统                immune system

预防措施                precaution

lethal ['li:θl]    adj. 致命的

genetic [dʒə'netɪk]    adj. 基因的

acute [ə'kju:t]    adj. 急性的

respiratory ['respəreɪtɔ:ri]    adj. 呼吸的

syndrome ['sɪndrəʊm]    综合征

precaution [pri'kəʊʃən]    预防、预防措施

immune [ɪ'mju:n]    adj. 免疫的、免除的

strain [streɪn]    拉紧、尽力、品种

( 4 ) Even the flu virus can be a killer.

( 4 ) Even the flu virus can be a killer.

初步译文：即便是流感病毒都有可能成为一个杀手

改译：即便是流感病毒都能够致人死命

**主系表结构改作主谓结构**

# 第八单元 学校教育



尚德机构  
学习是一种信仰



## 第八单元：学校教育——重要词语

### 一、重点词组

金融贸易区 Financial and Trade Zone

中外合作办学 Sino-foreign cooperative education

鲇鱼效应 catfish effect

纷至沓来 come in flocks

意向书 a letter of intent

全球网络大学 a global network university

独立法人 an independent legal entity

含金量 the value of sth.

高考 college entrance examination

鲇鱼效应：是采取一种手段或措施，刺激一些企业活跃起来投入到市场中积极参与竞争，从而激活市场中的同行业企业。

flock [flɒk]

n. 大堆，大量，群

a flock of children 一群孩子

intent [ɪn'tent] n. 意图；目的

entity ['entəti]

n. 实体，实际存在物

( 5 ) Today foreign students earn 30 percent of the doctoral degrees awarded in the United States and 38 percent of those in the United Kingdom.

( 5 ) Today foreign students earn 30 percent of the doctoral degrees awarded in the United States and 38 percent of those in the United Kingdom.

如今，在美国，博士学位有30%被留学生拿走，在英国则为38%

主动句改为被动句

doctoral ['dɒktərəl]

adj. 博士的

award v. 授予，奖励



# 第九单元 体育运动

---





## 第九单元：体育运动——重要词语

精诚所至，金石为开

Complete sincerity can affect even metal and stone

( Sincerity smoothes the way to success )

入网得分 kick into a net to score points

大赛，大奖赛 Grand Slam

锦标赛 tournament

sincerity [sɪn'serəti] n. 真诚；诚意

score [skɔ:(r)] v. 得分，记分

He scored again in the second half.

他下半场又得分了。

win the grand slam

赢得大满贯（每场皆胜）

tournament ['tʊrnəmənt]

( 6 ) Well, in addition to inventing the modern Olympic Games, Britain also gave the world its most popular sports.

( 6 ) Well, in addition to inventing the modern Olympic Games, Britain also gave the world its most popular sports.

英国除了是现代奥运会的创始国之外，也是诸多风靡全球的最热门运动的发源地。

动宾结构改为系表结构

# 第十一单元：名人演讲——重要词语

## 一、重点词组

全民健身运动 the nationwide fitness campaign

平均预期寿命 average life expectancy

体育设施 sport facilities

奥林匹克合作基金

an Olympic Friendship-and-Cooperation Fund

有朋自远方来，不亦乐乎：

Is it not a delight after all to have friends come from afar!

expectancy [ɪk'spektənsi]

n. 预期，预料

afar adv. 从远处

He loved her from afar.

他暗恋着她。

campaign [kæm'peɪn]

( 7 ) Let there be no doubt, while I strongly disagree with the court's decision, I accept it.

( 7 ) Let there be no doubt, while I strongly disagree with the court's decision, I accept it.

让我说清楚一点，尽管我极为不赞同，我还是接受了它

there be结构改作主谓结构

## 第十三单元：现代小说——重点词组

Business-and-pleasure:公差加游玩的

set a tray of drinks端着托盘上酒

刹急闸：screech to a halt

儒学经典：Confucian teachings

tray [treɪ]

n. 托盘；文件盒；隔底匣；（无线电的）发射箱

screech [skri:tʃ]

n. 尖叫声，尖利刺耳的声音；尖声喊叫

vt. 尖着声音讲或喊

halt [hɔ:lt] n. 停止；立定；休息

( 8 ) I was with my father on a business-and-pleasure trip, and in our leisure hours we were having a wonderful time.



( 8 ) I was with my father on a business-and-pleasure trip, and in our leisure hours we were having a wonderful time.

我和我父亲的这次旅行，即为了公事，也为了游乐，有空的时候玩的挺欢。

主系表结构该做主谓宾结构

# 综合练习

( 1 ) The government is doing its best to ease the tension in that area.

译文：政府正在努力缓解那个地区的紧张

改译：

( 1 ) The government is doing its best to ease the tension in that area.

译文：政府正在努力缓解那个地区的紧张

改译：政府正在努力缓解那个地区的紧张局势

( 3 ) 我们的目标是把中国建设成为一个社会主义现代化强国

译文 : Our goal is to build China into a socialist, modern powerful country.

改译 :

( 3 ) 我们的目标是把中国建设成为一个**社会主义现代化强国**

译文 : Our goal is to build China into a socialist, modern powerful country.

改译 : Our goal is to build China into a **modern powerful socialist** country.

英语中越是能表示事物基本性质的形容词，离所修饰名词越近

socialist n.社会主义者 adj.社会主义的

( 4 ) But for those who will be dealing with the euro on a daily basis, the new currency leads to a much more pragmatic dilemma.

译文：那些人在日常事务中与欧元打交道，新货币将带来更实际的难题。

pragmatic [præg'mætɪk] adj. 实际的；实用主义的

dilemma [dɪ'lemə] n. 困境；进退两难

( 4 ) But for those **who will be dealing with the euro on a daily basis**, the new currency leads to a much more pragmatic dilemma.

译文：那些人在日常事务中与欧元打交道，新货币将带来更实际的难题。

改译：**对于那些每天都要与欧元打交道的人**来说，新货币将带来更实际的难题。

pragmatic [præg'mætɪk] adj. 实际的；实用主义的

dilemma [dɪ'lemə] n. 困境；进退两难



( 5 ) Now, commercial farmers have become increasingly specialized so that almost everything consumed on most farms is now bought from outside sources rather than home-grown.

( 5 ) Now, commercial farmers have become increasingly specialized so that almost everything consumed on most farms is now bought from outside sources rather than home-grown.

increasingly adv.逐渐增多地  
specialized adj.专业的、专攻的  
specialize v.专门从事、专攻  
consume v.消费、消耗  
commercial  
adj.商业的、产品盈利的  
rather than 而不是  
so that 以便、以至于

( 5 ) Now, commercial farmers have become increasingly specialized so that almost everything consumed on most farms is now bought from outside sources rather than home-grown.

初步译文：几乎所有东西消费在大多数农场的现在被从外面的资源买，而不是农场自己生产的

increasingly adv.逐渐增多地  
specialized adj.专业的、专攻的  
specialize v.专门从事、专攻  
consume v.消费、消耗  
commercial  
adj.商业的、产品盈利的  
rather than 而不是  
so that 以便、以至于

( 5 ) Now, commercial farmers have become increasingly specialized so that almost everything consumed on most farms is now bought from outside sources rather than home-grown.

初步译文：几乎所有东西消费在大多数农场的现在被从外面的资源买，而不是农场自己生产的

终版译文：大部分农场消费的几乎所有东西现在都是从外面采购的，而不是农场自己生产的

**中文中定语宜前置**

**主动结构更符合中文表达习惯**

increasingly adv.逐渐增多地  
specialized adj.专业的、专攻的  
specialize v.专门从事、专攻  
consume v.消费、消耗  
commercial  
adj.商业的、产品盈利的  
rather than 而不是  
so that 以便、以至于

( 6 ) I followed his eyes and looked across the room to a woman who was setting a tray of drinks before some customers.

( 6 ) I followed his eyes and looked across the room to a woman who was setting a tray of drinks before some customers.

译文：我顺着他的目光，看到餐厅那边有个端着托盘正在给客人上酒的女人

( 6 ) I followed his eyes and looked across the room to a woman **who was setting a tray of drinks before some customers.**

译文：我顺着他的目光，看到餐厅那边有个端着托盘正在给客人上酒的女人

改译：我顺着他的目光，看到餐厅那边有个女人**端着托盘正在给客人上酒**

## 定语从句改作谓语

( 7 ) 农村发展的问题就是在这样的基础上提出来的

译文 : The issue of countryside development has raised on such a basis.



( 7 ) 农村发展的问题就是在这样的基础上提出来的

译文 : The issue of countryside development has raised on such a basis.

改译 : The issue of countryside development has been raised on such a basis.

**主动句改为被动句**

( 8 ) 一辆白色轿车前来接新郎新娘去教堂。

译文 : A white car turned up to take the groom and the bride to the church.

改译 :

( 8 ) 一辆白色轿车前来接新郎新娘去教堂。

译文 : A white car turned up to take the groom and the bride to the church.

改译 : A white car turned up to take the bride and the groom to the church.

此处是西方文化中 “女士优先” 的体现

( 8 ) 一辆白色轿车前来接新郎新娘去教堂。

译文 : A white car turned up to take the groom and the bride to the church.

改译 : A white car turned up to take the bride and the groom to the church.

此处是西方文化中 “女士优先” 的体现

衣食住行 : food, clothing, shelter and transportation

左顾右盼 : look right and left

( 9 ) In the development of social economy, the cultural tradition must be kept.

译文：在社会经济发展过程中，文化传统必须被保持。

改译：

( 9 ) In the development of social economy, the cultural tradition must be kept.

译文：在社会经济发展过程中，文化传统必须被保持。

改译：在社会经济发展过程中，必须保持文化传统。

**句式的转换：被动句转为主动句**

( 10 ) 每个月单号我们都有一场比赛。

译文：We have a match on single-numbered days of each month.

改译：

( 10 ) 每个月的单号我们都有一场比赛。

译文 : We have a match on single-numbered days of each month.

改译 : We have a match on odd-numbered days of each month.

## 词义的选择



( 10 ) 每个月的单号我们都有一场比赛。

译文 : We have a match on single-numbered days of each month.

改译 : We have a match on odd-numbered days of each month.

## 词义的选择

single 单一的, 单个的, 单独的    single-eyed 独眼的    single-handed 独手的, 单枪匹马的

odd 奇怪的、奇数的